

Schubert: Vinterreise - gjendiktet til norsk
Håvard Stensvold - bassbaryton, Tor Espen Aspaas - klaver
Lawo LWC 1013
(omtale lagt ut på nettet 20.4.2010)



av Kjell Moe

En reise i savn



Dette har du ikke hørt før. **Håvard Stensvold** har vært så dristig at han rett og slett har oversatt Wilhelm Müllers tekster som Schubert brukte i sin udødelige **Winterreise** til norsk. Det er flott gjort fordi sangeren makter å formidle den stemningen du føler ved å høre disse sangene på en nær og tett måte. Det blir nesten intimt, framføring og tekst går tett i hop.

Håvard Stensvold har lenge vært fascinert av Schuberts komposisjon. Sangsyklusen tilhører en av Schuberts mest spilte sangsykluser. Schubert skrev sangene i sitt siste leveår. Det er blitt melankolske sanger hvor høst og vinter ligger som et bilde over landskapet. Men i innhold uttrykkes stemninger av lengsler etter livsutfoldelse, kjærlighet og det rike mangfoldet livet kan gi oss.

Håvard Stensvold mener selv at det er komponistens egen personlige situasjon som han vil beskrive gjennom disse tekstene, av en Schubert som en ensom og desillusjonert ung mann som sitter der i sin melankoli.

Det er fremragende gjort. Tekstene får en atskillig bedre valør i seg når de framtrer på norsk. Det er lite vi kan si til selve oversettelsen. Det viktigste er at tekstene med musikken frambringer stemninger som gjør at du tas med på ferden. Frosne sinn og kulde - bildene ligger der.

Håvard Stensvold har lenge ligget i vannskorpa som en av våre unge lovende sangere. Her kommer han til sin fulle rett. Det er imponerende og flott gjort. Gratulerer!



Håvard Stensvold, foto: Kulturspeilet

Kjell Moe